

e.Plat.Apol. 25c – 26a Protokoll zum 16.01.2025

Zeit: 17:30 – 19:35 - anwesend: Franziska, Tristan, Friedrich – nicht anwesend: Birgit (inzwischen konnte sie wieder schreiben, dass das Internet ausgefallen war; so'n Pech!) und Alina hatte sich entschuldigt.

Zum Methodischen:

Das letzte Treffen hat mich darin bestätigt, dass ich mehr Wert auf das Nacharbeiten des gemeinsam übersetzten Textes setzen muss. Ziel unserer Bemühungen ist es doch, dass Ihr mit dem jeweils bearbeiteten Text umgehen könnt, so dass Ihr es auch bald mit neuem leichter habt. Nur darauf zu hoffen, dass es beim nächsten Mal besser geht, ist kein Lernen.

So muss sich Tristan überlegen, ob er wirklich daran „mitarbeiten“ will; jedenfalls geht es nicht an, dass ein Satz wie der mit den beiden nachgestellten Partizipien τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὄν noch einmal enorme Schwierigkeiten bereitet, obwohl er im letzten Protokoll ausführlich erklärt worden ist. Und von den drei anderen (diesmal allein Franziska) möchte ich erwarten können, dass sie in einem solchen Falle dem anderen Projektmitglied erklären können, wo es hakt. Und Erklärungen wie „Ich hab's gemacht, konnte es aber nicht abschicken“ werden hoffentlich nicht mehr vorkommen.

Das neue Vorgehen soll ja so sein: Die Übersetzung, die Ihr mir zuschickt, besteht aus zwei Abschnitten. Der zweite - um damit anzufangen - beginnt dort, wo wir mit dem gemeinsamen Übersetzen gerade aufgehört haben, oder wenn Ihr in der letzten eingereichten Hausaufgabe schon weiter darüber hinaus übersetzt hattet, dann dort, wo meine letzte Korrektur aufhörte. An dieser Stelle bitte ich eine Zeile mit der Bemerkung „ab hier neu Übersetztes“ einzuschalten.

Der erste Abschnitt beginnt mit der letzten schon korrigierten und nun von Euch anhand der Korrektur überarbeiteten Übersetzung. Davor schreibt bitte in eine Extrazeile „ab hier Berichtigung“. Lasst dabei die alte Korrektur bitte stehen und schreibt die berichtigende Fassung in einer anderen Farbe, etwa in Dunkellila, drunter.

Alles Ältere wird mich nicht mehr interessieren; am besten Ihr löscht es. Ich werde jetzt aber in einer neuen Datei „Übersetzung“ meine Übersetzung zeitlich versetzt nachführen.

Beim jeweils nächsten Treffen, werde ich aber auch auf das nun Überholte noch einmal zurückgreifen, nämlich zum Vorlesen und „Runterübersetzen“. Auf diese Weise kommt einmal übersetzter Text dreimal vor; und beim dritten Mal wird er doch wohl flutschen.

Anmerkungen zum am 09.01. Übersetzten:

Doch zuvor komme ich noch einmal auf den letzten Satz, der am 09.01. neu war zurück:

ἡ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν **b** βελτίους ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι¹, εἷς δέ τις ὁ διαφθείρων; ἢ τοῦναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἷός τ' ὢν ποιεῖν² ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἱππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἑάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν;

„Scheint es dir auch bei den Pferden sich folgendermaßen zu verhalten? Dass die, die sie besser machen, sämtliche Menschen sind, aber nur einer, der sie verdirbt? (Das wäre ja nach Meletos' Meinung Sokrates.) Oder <eher> dass ganz im Gegenteil es <nur> einer ist, der sie besser zu machen imstande ist, oder <nur> ganz wenige, die Pferdefachleute (und zu den Fachleuten in Sachen Menschen würde sich ja wohl Sokrates zählen), die meisten aber, wenn sie mit Pferden umgehen und sie gebrauchen, sie verderben?“

Es folgt nun eine in Frage gestellte Aussage, die nicht mehr nach Meletos' Meinung fragt und mit der Sokrates den logischen Schlusstrich zieht:

οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ...

„Verhält es sich nicht so, mein Meletos, sowohl bei den Pferden als auch bei all den anderen Lebewesen?“

¹ εἶναι ergänze δοκοῦσίν σοι

² οἷός τ' ὢν ergänze δοκεῖ σοι εἶναι

Ganz bestimmt doch!“

Man könnte das Fragezeichen auch weglassen. Aber das folgende antwortende πάντως δήπου zeigt, dass es sich um ein Frage handelt. Und mit dem folgenden Potentialis biegt Sokrates das Beispiel von den Pferden zurück auf die Anklage gegen ihn: es dürfte wohl ein Glück für die Jugend sein, wenn es nur einer ist, der sie verdirbt.

Unterstrichen habe ich die adverbialen Ausdrücke οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν - οὐχ οὕτως ἔχει - πάντως δήπου, die aufeinander bezogen sind und den Gedankengang gliedern.

Anmerkungen zum neu Übersetzten

Wenn ich recht sehe (leider hat die Kopie des in den Notizen Aufgeschriebenen wieder mal nicht geklappt), haben wir folgenden (leider sehr kurzen) Text neu übersetzt:

ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον³ ἀμαθίας ἤκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἄγνοω, ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων^A, κινδυνεύσω κακὸν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο <τὸ> τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω, 26 ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρω ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν τοιούτων [καὶ ἀκουσίων] ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο^B νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ λαβόντα⁴ διδάσκειν καὶ νοουθετεῖν· δηλὸν γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω^C, παύσομαι ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἠθέλησας, δεῦρο^B δὲ εἰσάγεις, οἱ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ' οὐ μαθήσεως^D.

- 1) zu ^A: οἱ συνόντες sind die Menschen, mit denen man Umgang hat. Wir erinnern uns an οἱ σοφιστοί [19d], wo der Begriff gleich dreimal gebraucht wird, wenn gezeigt wird, wie die jungen Leute sich den Sophisten anschließen.
- 2) zu ^B: Spätestens mit dem zweiten δεῦρο, auf das sich οἱ ... εἰσάγειν „wohin“ bezieht wird deutlich, dass δεῦρο εἰσάγειν ein Fachbegriff ist und „hierher (vor Gericht) ziehen/ bringen“ bedeutet.
- 3) zu ^C: Außerdem sollten wir nach der Übersetzung von μάθησις mit „Belehrung“ bedenken, wie wir weiter oben ἐὰν μάθω übersetzen, wohl am besten: „wenn ich mich belehren lasse“.

In summa: Es lohnt, auf die mehrfache Verwendung von Wörtern im thematischen Zusammenhang einer Argumentation zu achten. Sie strukturieren den Zusammenhang geradezu.

Nächstes Treffen: Donnerstag, 23.01., 17:30 Uhr

Vorbereitung (Hausaufgabe):

Ich verzichte auf das bisher Übliche, was die Vokabeln und das Ansehen des Protokolls betrifft.

- Berichtigung und neue Übersetzung bis wenigstens 26c einschließlich; und mir bitte früh genug zuschicken.

³ εἰς τοσοῦτον ὥστε „bis zu dem Punkt, dass/ soweit, dass“

⁴ λαβόντα: Akk. als Ergänzung des Infinitivs (hier als PC)